



## Quatre escenaris de Barcelona acullen el primer Festival de Teatre en Francès de Barcelona

L'Institut del Teatre, l'Almeria Teatre, la Sala Beckett, l'Institut Français oferiran, de l'1 al 12 de febrer, espectacles, lectures dramatitzades, taules rodones, postfuncions i tallers d'escriptura

El certamen és una iniciativa de la companyia Mise en Lumière de París

Les entrades es posaran a la venda a [www.timeout.cat](http://www.timeout.cat)

CONSULTA LA SALA DE PREMSA DEL PROJECTE [AQUÍ](#)

De l'1 al 12 de febrer se celebrarà la primera edició del Festival de Teatre en Francès de Barcelona, un nou certamen que vol ajudar a descobrir obres de teatre contemporani en aquest idioma, així com els seus autors, directors, intèrprets i altres agents de l'escena francòfona. Al llarg de dues setmanes es programaran onze espectacles a l'Institut del Teatre, l'Almeria Teatre, la Sala Beckett i l'Institut Français de Barcelona, però el festival s'estendrà en el temps i l'espai amb activitats paral·leles (presentacions, lectures dramatitzades, taules rodones, postfuncions i tallers d'escriptura) obertes al públic i professionals de les arts escèniques en altres espais com l'Atrium Teatre i el Centre Cívic El Sortidor del Poble Sec. La inauguració tindrà lloc el dilluns 30 de gener, a les 19h, a l'Institut del Teatre.

En el seu primer any de vida, el festival focalitza la programació en la representació de la dona a través de les obres i posa en relleu l'escriptura femenina a través de sis espectacles escrits o protagonitzats per dones. Aquests espectacles, com la resta de muntatges, s'han seleccionat seguint criteris de qualitat i capacitat d'abordar temes socials de caràcter transversal i universal amb l'objectiu d'incentivar la reflexió i l'intercanvi.

Conformen el conjunt de la cartellera els títols **'La nuit juste avant les forêts'**, on un noi prova de retenir a un desconegut que ha trobat a la cantonada d'un carrer donant-li conversa, un vespre en què es troba completament i desesperadament sol; **'Déshabillez-mots'**, un "strip-tease textual" dut a terme amb elegància i fantasia. Les paraules ens conviden a qüestionar-nos la nostra relació íntima amb el llenguatge; **'Anne Frank, le journal'**, una obra universal amb titelles de mida humana. Un espectacle que combina esperança, emoció i onirisme; **'À mon âge je me cache encore pour fumer'**, 9 dones en un hammam (bany turc). Les mirades i punts de vista es creuen, entre pudor i audàcia, davant la revelació violenta, irònica, divertida i greu dels silencis reprimits; **'Le porteur d'histoire'**, el descobriment d'un manuscrit conduirà a una recerca vertiginosa a través de la Història i els continents. Una invitació a descobrir el poder il·limitat de nostra imaginació; **'Le dernier cèdre du Liban'**, abandonada en néixer, l'Eva rep com a herència, poc abans del seu 18è aniversari, uns microcassets. Escolta totes les nits la veu de la seva mare, Anne Duval, una reportera de guerra; **'PompierS'**, ella s'ha construït una història d'amor amb un bomber atractiu. Ell s'ha divertit amb ella fins al punt d'oferir-la als altres. Quin valor té la paraula d'una noia amb una mentalitat limitada contra la d'un bomber?; l'espectacle familiar **'Le petit Poilu illustré'**, dos «Poilus» (ex-combatents francesos de la Primera Guerra Mundial) que anteriorment havien estat artistes de cabaret tornen del més enllà per explicar la Història i les aberracions d'aquesta guerra; **'Jeanne et Marguerite'**, dues històries d'amor diferents: una besàvia de 20 anys i una besnéta de 40. Quina memòria tenen les nostres cèl·lules que determinen molts dels nostres comportaments?; i el díptic **'Beautiful Losers'** compost per **'Lichen-Man'** i **'The Shaggs'**: **'Lichen-Man'** està basada en el còmic "Prestigi de l'uniforme". La vida d'en Paul, un investigador mediocre, canviarà dràsticament quan un incident en el seu laboratori li proporcionarà superpoders; **'The Shaggs'** és la veritable història de la pitjor banda de rock de tots els temps. Tres germanes condemnades per la tirania d'un pare obstinat en què siguin estrelles.

Tots els espectacles es representaran en francès i, tret dels que es podran veure a l'Institut Français, incorporaran sobretítols en català per tal que la llengua no sigui una barrera. Finalitzada cadascuna de les funcions, el públic tindrà l'ocasió d'intercanviar punts de vista amb la companyia en un postfunció. Destaca especialment la postfunció de **'La nuit juste avant les forêts'** ja que, a més de l'equip artístic i tècnic, comptarà amb la presència de François Koltès, germà de l'autor Bernard-Marie Koltès; Yves Ferry, actor pel qual Koltès va escriure la peça; i Moni Grego, la primera directora després de Koltès. Amb aquest acte se celebraran els 40 anys de la creació de l'obra.

Paral·lelament als espectacles, es desenvoluparan les següents activitats complementàries:

### **Lectures dramatitzades**

Les lectures dramatitzades tenen per objectiu visualitzar l'autoria dramaturgic i facilitar el camí cap als escenaris de nous textos teatrals. Es faran tant en francès, com en català i castellà, i es clouran amb un postfunció. Seran **'Une saine inquiétude'** de Corinne Klomp, dirigida per Moisès Maicas; **'BomberS'** de Jean-Benoit Patricot, traduïda i dirigida per Jordi Vilà; i **'El portador de història'** d'Alexis Michalik, traduïda per Benjamin Penamaria i dirigida per Oriol Tarrason.

### **Taules rodones**

Enguany les taules rodones tractaran sobre la traducció i adaptació dels espectacles teatrals amb especialistes en la matèria. Sergi Belbel n'impairirà una al voltant de la seva traducció de l'obra 'En la solitud dels camps de cotó' escrita per Bernard-Marie Koltès, el dissabte 28 de gener, a les 18:30h, al Teatre Nacional de Catalunya. Tindrà lloc just abans de la funció (20h). L'entrada a la taula rodona –no a l'espectacle– és lliure, però per assistir-hi és aconsellable reservar plaça escrivint a [info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com).

El diumenge 5 de febrer, a les 16:30h, diversos exponents de la dramaturgia i la traducció catalana es reuniran a l'Institut del Teatre en una trobada que porta per títol "Com anar més enllà de les fronteres?".

### **Altres activitats**

El dimecres 18 de gener, a les 19:45h, es presentarà el festival al públic general en un acte distès al Centre Cívic El Sortidor del Poble Sec. Dimecres 1 de febrer, a les 19h, al mateix espai, l'autora i actriu Laureline Kuntz impartirà un taller d'escriptura gratuït per a 15 persones que s'hagin inscrit prèviament. Es requereix un bona base de francès. Més informació i inscripcions a [info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com).

D'altra banda, el festival ha iniciat un intercanvi entre el Conservatori Nacional Superior d'Art dramàtic de París i l'Institut del Teatre de Barcelona. 15 estudiants de cada escola treballaran junts durant un mes i mig a Barcelona. El dissabte 11 de febrer, a les 16h, a l'Institut del Teatre, s'exposarà el resultat d'aquesta primera residència.

### **Festival de Teatre en Francès de Barcelona**

El Festival de Teatre en Francès de Barcelona neix amb la voluntat d'esdevenir una cita internacional que afavoreixi les trobades artístiques entre el sector i impulsi la generació d'accions conjuntes, com ara les coproduccions. S'obre a la creació escènica de tots els països francòfons i ha escollit Barcelona com a seu pel seu paper avantguardista, sobretot en l'àmbit cultural. És una iniciativa de Mathilde Mottier i François Vila, directors de la companyia Mise en Lumière (París). Compta amb el suport de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Barcelona i entre els socis del festival hi figuren l'Institut Francès de Barcelona, la SACD (drets d'autors a França) i la Llibreria Jaimes. La seva primera edició es durà a terme de l'1 al 12 de febrer. Les entrades es podran adquirir a través del web de Time Out (<http://www.timeout.cat>) i, pels espectacles respectius, a l'Institut del Teatre, l'Almeria Teatre, la Sala Beckett i l'Institut Francès. Tenen un preu general de 19€, de 13,30€ (30% de descompte) si es compren anticipadament o 9,50€ (50% de descompte) per als menors de 16 anys i els "amics del festival", a més de diverses promocions i descomptes. Més informació al web: [www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

## L'AGENDA, DIA A DIA

**Dimecres 18 de gener - 19:45h – Centre Cívic El Sortidor (Poble Sec)**

**Presentació del festival al públic**

Entrada lliure – Reserva aconsellada: [info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com)

**Dissabte 28 de gener - 18:30h – Teatre Nacional de Catalunya**

**Trobada amb : Sergi Belbel (actor i director)**

Autor de la traducció de la peça « Dans la solitude des champs de coton » de Bernard-Marie Koltès

Entrada lliure – Reserva aconsellada: [info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com)

**Dilluns 30 de gener – 19.00h – Institut del Teatre**

Inauguració del festival

**Dimecres 1 de febrer - 19.00h - Centre Cívic El Sortidor (Poble Sec)**

Taller d'escriptura per 15 persones a càrrec de Laureline Kunt (campiona francesa d'Slam 2007)

Cal bona base de francès. Inscripcions i informació a: [info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com)

**Dimecres 1 de febrer – 20.00h – Institut del Teatre**

***La nuit juste avant les forêts***

Text: Bernard-Marie Koltès / Direcció de: Jean-Pierre Garnier

Interpretació: Eugène Marcuse

Col·loqui al final de l'actuació per celebrar els 40 anys de l'escriptura i creació de l'obra amb Yves Ferri (actor per qui BM Koltès va escriure l'obra), Moni Grego (primer directora d'escena després de Koltès), François Koltès (germà de l'autor), Eugène Marcuse (actor) i Jean-Pierre Grenier (director).

**Dijous 2 de febrer - 20.00h - Institut Francès de Barcelona**

***Déshabillez-mots***

Escrit, adaptat i interpretat per: Léonore Chaix i Flor Lurienne / Direcció de: Marina Tomé

Trobada després de la representació amb els intèrprets

**Divendres 3 de febrer – 16.00h i 20.00h - Institut del Teatre**

***Anne Frank, Le Journal***

Direcció de : Julia Picquet

Interpretació : Johanna Boyé, Lisa Lefort et Thomas Marceul

Trobada després de la representació

L'obra serà també presentada a l'institut francès de Madrid dimarts 31 de gener

**Dissabte 4 de febrer – 16.00h - Institut del Teatre**

**Lectura dramatitzada en castellà –*El portador de historia***

Text: Alexis Michalik / Lectura dirigida per: Oriol Tarrason

Trobada després de la representació

**Dissabte 4 de febrer – 20.00h - Institut del Teatre – Sala Ovidi Montllor**

***A mon âge je me cache encore pour fumer***

Text: Rayhana / Posada en escena dirigida per: Fabian Chappuis

Interpretació: Paula Brunet Sancho, Rébecca Finet, Catherine Giron, Julie Kapour, Maria Laborit, Myriam Loucif, Taïdir Ouazine i Elisabeth Ventura.

Trobada després de la representació

**Diumenge 5 de febrer - 16h30 - Institut del Teatre**

**Trobada entre traductors i autors catalans –“Com anar més enllà de les fronteres?”**

**Diumenge 5 de febrer – 19.00h - Institut del Teatre – Sala Ovidi Montllor**

***Le porteur d'histoire***

Escrita i dirigida per: Alexis Michalik

Interpretació: Vanessa Cailhol, Walter Hotton, Daniel Njo Lobé, Benjamin Penamaria, Ysmahane Yaqini

Trobada després de la representació

**Dilluns 6 de febrer - 19.00h - Atrium Teatre**

**Lectura dramatitzada en català –*BomberS***

Text: Jean-Benoit Patricot / Traducció i lectura dirigida per: Jordi Vilà

Trobada després de la lectura

**I a continuació, al mateix espai:**

**Lectura dramatitzada en francès – *Une saine inquiétude***

Text : Corinne Klomp / Lectura dirigida per: Moisès Maicas

Trobada després de la lectura amb l'autora i Moisès Maicas

**Dimarts 7 de febrer - 20h00 - Almeria Teatre**

***Le dernier cèdre du Liban***

Text : Aïda Asgharzadeh / Direcció de: Nikola Carton

Repartiment : Magali Genoud i Azzedine Benamara

Trobada després de la representació amb l'autora, director i actors

**Dimecres 8 de febrer – 11.00h i 20.00h- Institut Francès de Barcelona**

***Le petit Poilu illustré***

Text: Alexandre Letondeur / Direcció de: Ned Grujic

Trobada després de la representació amb l'autor i actors

**Dimecres 8 de febrer – 20.00h - Almeria Teatre**

***PompierS***

Text: Jean-Benoît Patrico / Direcció de: Serge Barbuscia

Amb : Camille Carraz i William Mesguich

Trobada després de la representació amb l'autor, director i actors.

**Dijous 9 de febrer – 20.00h- Almeria Teatre**

***Jeanne et Marguerite***

Text: Valérie Péronnet / Direcció de: Christophe Luthringer

Amb: Françoise Cadol

Trobada després de la representació amb l'autora i l'actriu

**Divendres 10 de febrer – 20.00h - Sala Beckett**

***Beautiful Losers : Dyptic Lichen-Man et i The Shaggs***

Posada en escena de Frédéric Sonntag

Interpretació: Antoine Herniotte, Lisa Sans, Jérémie Sonntag, Paul Levis, Arnaud Delannoy (Lichen-Man) i Lisa Sans, Fleur Sulmont, Jérémie Sonntag i Paul Levis (The Shaggs)

Trobada després de la representació amb l'autor/director i actors

**Dissabte 11 de febrer – 16.00h - Institut del Teatre – Sala Estudi**

Trobada amb els estudiants i professors del Institut del Teatre i Conservatori National Supérieur de Paris.

**Dissabte 11 de febrer – 20.00h - Sala Beckett**

***Beautiful Losers : Lichen-Man et The Shaggs***

Posada en escena de Frédéric Sonntag

Interpretació: Antoine Hérnotte, Lisa Sans, Jérémie Sonntag, Paul Levis, Arnaud Delannoy (Lichen-Man) i Lisa Sans, Fleur Sulmont, Jérémie Sonntag i Paul Levis (The Shaggs)

Trobada després de la representació amb l'autor/director i actors

---

**SERVEI DE PREMSA · FESTIVAL DE TEATRE EN FRANCÈS DE BARCELONA**

**Núria Olivé i Mariona Gómez**

**COMEDIA. Comunicació & mèdia sl**

Bertran 18-20, Àtic. 08023 Barcelona

Mòb. 691 83 64 08 (Núria) / 618 592 710 (Mariona)

T. [00 34] 933 10 60 44 · 932 95 56 34

[nolive@comedianet.com](mailto:nolive@comedianet.com) / [mgomez@comedianet.com](mailto:mgomez@comedianet.com)

[www.comedia.cat](http://www.comedia.cat)